

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2025 11:56:20
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

Практика художественного перевода (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения		
Учебный план	b450302-ПереводКитЯз-25-1.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Перевод и переводоведение		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 8	
в том числе:			
аудиторные занятия	16		
самостоятельная работа	56		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	9 1/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	56	56	56	56
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

PhD, Доцент, Коптякова Елена Евгеньевна; Препод., Сало Виктория Эдуардовна

Рабочая программа дисциплины

Практика художественного перевода (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.фил.н., доцент А.П. Евласьев

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование переводческой компетенции, включающей языковую компетенцию в рецептивном и продуктивном планах в родном и английском языках; текстообразующую компетенцию - знание соотношения правил порождения текстов на родном и английском языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты художественного стиля.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.02
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Иностранный язык (английский язык)
2.1.2	Основы теории английского языка: теоретическая грамматика
2.1.3	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.4	Теория перевода
2.1.5	Мир английского языка
2.1.6	Практическая грамматика английского языка
2.1.7	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.8	Основы теории английского языка: лексикология
2.1.9	Русский язык и культура речи
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ПК-1.4: Выполняет перевод художественных текстов****В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1 Знать:	
3.1.1	нормы лексической эквивалентности;
3.1.2	грамматические, синтаксические и стилистические нормы государственного языка Российской Федерации и иностранного языка;
3.1.3	основные параметры оформления и лингвистического представления художественного текста.
3.2 Уметь:	
3.2.1	проводить предварительный анализ исходного художественного текста;
3.2.2	анализировать образцы художественных переводов (определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом);
3.2.3	выявлять содержащуюся в тексте художественную информацию, подлежащую передаче при переводе.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Художественный текст как объект перевода /Пр/	8	4	ПК-1.4	Л1.2Л2.1Л3.1 Э1	
1.2	Художественный текст как объект перевода /Ср/	8	8	ПК-1.4	Л1.2Л2.1Л3.1 Э2 Э3	
1.3	Воссоздание художественного образа в переводе прозы и поэзии /Пр/	8	4	ПК-1.4	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	

1.4	Воссоздание художественного образа в переводе прозы и поэзии /Ср/	8	16	ПК-1.4	Л1.1Л2.1Л3.1 Э3 Э4	
1.5	Передача национально-культурной информации при переводе /Пр/	8	4	ПК-1.4	Л1.1Л2.1Л3.1 Э2 Э3	
1.6	Передача национально-культурной информации при переводе /Ср/	8	16	ПК-1.4	Л1.1Л2.1Л3.1 Э2 Э3	
1.7	Сохранение авторского стиля в тексте перевода /Пр/	8	4	ПК-1.4	Л1.1Л2.2Л3.1 Э3 Э4	
1.8	Сохранение авторского стиля в тексте перевода /Ср/	8	16	ПК-1.4	Л1.1Л2.2Л3.1 Э4	
1.9	/Контр.раб./	8	0	ПК-1.4	Л1.1Л3.1	
1.10	/Зачёт/	8	0	ПК-1.4		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Оболенская Ю. Л.	Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2006	10
Л1.2	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Чайковский Р.Р., Вороневская Н.В., Лысенкова Е.Л., Харитонов Е.В.	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории)	Moscow: Флинта, 2015, электронный ресурс	2
Л2.2	Свешникова, М. И., Свешникова, М. И.	Перевод художественного текста: учебное пособие	Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2019, электронный ресурс	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.1	Рубина Н. С.	Интерпретация художественного текста. Иноязычные коммуникативные и лингводидактические компетенции и оценка: Учебно-методическое пособие	Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2012, электронный ресурс	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
Э2	ABBYY LINGVO словарь lingvo-online.ru
Э3	медицинских, юридических и экономических терминов, аббревиатур и идиом www.thefreedictionary.com
Э4	справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию Розенталя Д. Э. evartist.narod.ru

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi- Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.